***1.pielikums***

*Atklātā iepirkuma “Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana” nolikumam.*

*Identifikācijas Nr.VBOP 2021/60*

**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

Par standarta lapaspusi tiek uzskatīta lapaspuse, kas sastāv no 1800 zīmēm, ieskaitot intervālus un rindkopu skaitu. Tulkojuma apjoms tiek aprēķināts, veicot simbolu uzskaiti attiecīgā programmā un saskaitot zīmes ar intervāliem. Tādā veidā tiek aprēķināts kopējais zīmju skaits pārtulkotajā tekstā. Lapaspušu skaitu iegūst, dalot šo kopējo zīmju skaitu ar 1800. Tulkojumu veidot maksimāli saglabājot oriģināldokumenta formatējumu, teksta un grafisko attēlu izvietojumu (spoguļattēls), vai pēc pasūtītāja atsevišķiem norādījumiem.

**Tehniskā specifikācija**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nr.p.k.** | **Prasības** |
| **1** | Dokumentu kvalitatīva rakstiska tulkošana no latviešu valodas svešvalodā vai no svešvalodas latviešu valodā, katram dokumentam individuāli noteiktā termiņā. Izpildītājs nodrošina oriģinālteksta satura pilnīgu atveidi mērķvalodā, ievērojot atbilstību mērķvalodas stilistiskajām, leksikas, gramatikas un sintakses normām, kā arī piemēro terminoloģijas konsekventu lietojumu. |
| **2** | Steidzamu rakstisku tulkojumu veikšana, ja radīsies tāda nepieciešamība. |
| **3** | Rakstisko tulkojumu nodrošināšana (no svešvalodas latviešu valodā un no latviešu valodas svešvalodā) šādās valodās: angļu, krievu, ķīniešu, vācu. |
| **4** | Pasūtītājs dokumentu tulkošanas pakalpojumu pasūta, nododot Izpildītājam tulkojamos dokumentus pa e-pastu (<Izpildītāja e-pasta adrese>). Izpildītāja pienākums ir rakstiski (pa e-pastu) apstiprināt pasūtījuma pieņemšanu un informēt Pasūtītāju par veicamā tulkošanas darba pabeigšanas termiņu un izmaksām. Izpildītājs tulkošanai pieņem dokumentus MS Office, PDF formātā un rokrakstā. |
| **5** | Izpildītājs nodrošina tulkojumu kvalitāti, lai Pasūtītājs tulkojumu varētu nekavējoties izmantot bez turpmākas pārskatīšanas, labojumu un precizējumu veikšanas, ievērojot šādas prasības:   * tulkojumu kvalitātes kontrole (koriģēšana un rediģēšana), ievērojot gramatikas, lingvistiskās stilistikas, sintakses un ortogrāfijas nosacījumus; * iztulkotajam tekstam jābūt skaidram un saprotamam, saglabājot autentiskumu; * konsekventas, pareizas un precīzas profesionālās terminoloģijas lietošana, ievērojot Pasūtītāja sniegtos terminu precizējumus un labojumus, turpmākajiem tulkojumiem.   Izpildītājs garantē, ka tulkošanas pakalpojumus veiks tikai tādi Izpildītāja tulkotāji, ar kuriem Izpildītājam ir noslēgti darba līgumi vai citi civiltiesiskie līgumi un kuriem ir atbilstošā izglītība un kvalifikācija. |
| **6** | Izpildītājs iztulkoto dokumentu kopumu sagatavo pēc Pasūtītāja norādes un iesniedz Pasūtītājam elektroniskā formātā uz Pasūtītāja norādīto e-pastu. |
| **7** | Izpildītājs veido tulkojumu elektronisku terminoloģijas datu bāzi, kuru izmanto Pasūtītāja turpmāko tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotu terminoloģijas lietojumu. Izpildītājs garantē, ka tulkojamu elektroniskā terminoloģijas datu bāze tiek uzglabāta tikai līguma darbības laikā, ja Pasūtītājs nav noteicis citādi. |
| **8** | Pēc Pasūtītāja pieprasījuma, Izpildītājs bez papildus samaksas nodrošina rakstisko dokumentu tulkojumu pareizības apliecināšanu ar tulka parakstu atbilstoši 2000.gada 22.augusta Ministru kabineta noteikumiem Nr.291 “Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā”. |
| **9** | Izpildītājam jānodrošina tulkojamās informācijas aizsardzība un konfidencialitāte:   * droša informācijas uzglabāšana, ļaujot piekļuvi tikai autorizētām personām un tikai darba uzdevumu veikšanai; * tulkojamo tekstu uzglabāšana tikai līguma darbības laikā, ja Pasūtītājs nav noteicis citādi; * jāievēro informācijas konfidencialitātes nosacījumi un jāveic visi pasākumi šādas informācijas neizpaušanai; * pēc Pasūtītāja pieprasījuma, kādas konkrētas nodotās informācijas izdzēšana, ja tas būs nepieciešams.   Ja pretendents izmanto mākoņkrātuves (cloud storage) vai citus tiešsaistes pakalpojumus, tad pretendents ir atbildīgs par datu drošību un aizsardzību pret neautorizētu piekļuvi. Mākoņkrātuve nedrīkst atrasties ārpus Eiropas Savienības vai Eiropas Ekonomikas zonas.  Izpildītājs apņemas neveikt darbības, kas varētu kaitēt Pasūtītāja reputācijai sabiedrībā. |
| **10** | Izpildītājs līdz katra nākamā mēneša otrajam datumam iesniedz elektroniski sagatavotu (.xls vai .xlsx) pārskatu par veiktajiem pasūtījumiem un tā izmaksām iepriekšējā mēnesī. |
| **11** | Izpildītājs apņemas par saviem līdzekļiem novērst trūkumus un nepilnības, kas radušās pakalpojuma sniegšanas laikā, kļūdaina rakstiska tulkojuma gadījumā veikt atkārtotu rediģēšanu bez maksas, lai novērstu nepilnības. |
| **12** | Izpildītājs nodod visas autortiesības uz tulkojumiem Pasūtītājam tādā apmērā, lai tas ar tiem var brīvi rīkoties pēc saviem ieskatiem, publicēt, nodot trešajām personām bez Izpildītāja piekrišanas, un Izpildītājs nepretendē uz atsevišķas autoratlīdzības saņemšanu no Pasūtītāja vai trešajām personām nedz tulkojumu nodošanas brīdī, nedz arī tālākā nākotnē. |
| **13** | Izpildītājs piemēro atlaidi % (procentos) iztulkotajam tekstam, kas atkārtojas vismaz 50 % (piecdesmit procentu) apjomā, pamatojoties uz iepriekš tulkotajiem dokumentiem un uzkrāto terminoloģiju tulkojumu elektroniskajā terminoloģijas datu bāzē. |